



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1701
2 September 2008

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят шестая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1701-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве в пятницу,
11 марта 2005 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н ЮТСИС

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

Проект декларации о предупреждении геноцида

Проект решения 2 (66) о положении в Дарфуре

Прения по многокультурности (продолжение)

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 20 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) (продолжение)

Проект декларации о предупреждении геноцида (CERD/C/66/Misc.15)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета возобновить обсуждение проекта декларации о предупреждении геноцида (CERD/C/66/Misc.15).

Пункт 11

2. Г-н АВТОНОМОВ поясняет, что, поскольку Комитет счел пункт 11, касающийся положения в Дарфуре, слишком конкретным для включения в декларацию, некоторые члены Комитета подготовили на основе формулировки пункта 11 текст, который можно принять в качестве отдельного решения 2 (66), тем самым позволив исключить пункт 11.
3. Пункт 11 исключается.

Пункт 12

4. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что слова "на раннем этапе появления соответствующих признаков" могут вводить в заблуждение и что требуется более ясная формулировка.
5. Г-н ШАХИ говорит, что он разработал текст этого пункта в строгом соответствии с формулировкой, используемой в докладе, представленном Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций Международной следственной комиссией по Дарфуру. Лица, виновные в совершении геноцида, не были переданы Международному уголовному суду для осуществления судебного преследования, поскольку Соединенные Штаты потребовали, чтобы они предстали перед независимым специальным судом. Вместе с тем он будет приветствовать любые улучшения, которые мог бы предложить г-н Торнберри.
6. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить слово "благоприятствующей" на "способствующей", а также слово "отдания" на "передачи". Кроме того, перед словом "виновных" следует добавить слово "предполагаемых", а вместо слов "на раннем этапе появления признаков геноцида" следует использовать "как можно скорее" или "незамедлительно".

7. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что слова "на раннем этапе появления признаков геноцида" можно исключить, поскольку суть данного пункта сводится к тому, что все виновные в геноциде должны быть переданы в руки правосудия на быстрой и эффективной основе.

8. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС отмечает, что пункт, касающийся конкретно Дарфура, был исключен. Поэтому пункт 12 можно сформулировать более общими словами следующим образом: "Считает настоятельно необходимым положить конец атмосфере безнаказанности, способствующей военным преступлениям, геноциду и другим преступлениям против человечности, путем передачи все предполагаемых виновных в таких преступлениях в руки Международного уголовного суда".

9. Г-н де ГУТТ одобряет предложение, высказанное г-ном Линдгреном Алвисом. Он далее отмечает, что упоминаемые преступления должны быть перечислены в порядке, соответствующем их степени тяжести: "геноцид, преступления против человечности и военные преступления".

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, предложение г-на Линдгрена Алвиса с изменениями, внесенными г-ном де Гуттом, может быть принято.

11. Пункт 12 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 13

12. Г-н де ГУТТ говорит, что слова "коренные и находящиеся в неблагоприятном положении общины" следует заменить словами "находящиеся в неблагоприятном положении общины, в частности коренные общины" в целях обеспечения согласованности с измененной формулировкой преамбулы.

13. Г-н АВТОНОМОВ предлагает заменить выражение "коренные общины" на "коренные народы".

14. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что перед словами в "контексте" следует добавить слово "в том числе".

15. Пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.

16. Проект декларации о предупреждении геноцида (CERD/C/66/Misc.15) в целом с внесенными в него поправками принимается.

Проект решения 2 (66) о положении в Дарфуре (документ, распространенный в зале заседаний только на английском языке).

17. Г-н де ГУТТ предлагает включить текст в ссылку на предыдущее решение Комитета по Дарфуру, а именно решение 1 (65).

18. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС говорит, что, по его мнению, пункт 11 Декларации о предупреждении геноцида следовало бы сохранить. В этом его поддержали некоторые члены Комитета и, в частности, ряд НПО, которые сочли положение в Дарфуре равнозначным геноциду. Он по-прежнему полагает, что опасность геноцида все еще не исчезла, и выражает надежду на то, что Комитет также не будет до бесконечности обсуждать данный вопрос, как это получилось с положением в Руанде 10 лет назад.

19. Учитывая решение Комитета принять конкретный пункт в качестве самостоятельного текста, он, руководствуясь интересами сохранения согласованности, хотел бы вместе с тем предложить поправку с целью приведения текста в соответствие с пунктом 12 Декларации, а именно изменить формулировку последней части заключительного положения следующим образом: "...возвращающихся к местам своего проживания в Дарфуре, от геноцида, преступлений против человечности и военных преступлений".

20. Г-жа ДАХ говорит, что, к сожалению, не было времени принять во внимание все элементы, необходимые для обоснования текста проекта решения, в частности доклад Международной следственной комиссии.

21. Она соглашается с необходимостью упоминания о предыдущем решении Комитета по Дарфуру, и, по ее мнению, следует также сослаться на пункт 12 только что принятой Декларации.

22. Г-н ШАХИ соглашается с тем, что следует сослаться на предыдущее решение Комитета.

23. Применительно к пункту постановляющей части проекта решения он указывает, что используемая Комитетом процедура предупреждения требует того, чтобы конкретный вопрос был передан на рассмотрение не Генеральной Ассамблее, а Совету Безопасности через Генерального секретаря. Он предлагает соответственно изменить текст.

24. Г-н АМИР говорит, что Международная следственная комиссия затратила в Судане достаточно много времени на проведение расследования, прежде чем сделать вывод об отсутствии неопровержимых доказательств геноцида в ходе конфликта в Дарфуре. Он понимает обеспокоенность некоторых членов, которые неполностью поддерживают этот вывод, однако Комитет тем не менее должен исходить из невиновности соответствующих сторон до тех пор, пока не будет достаточных доказательств, свидетельствующих об обратном. Поэтому он настоятельно призывает Комитет использовать в надлежащей мере осмотрительный подход в своем проекте решения.

25. Г-н КЬЕРУМ поддерживает замечания г-на Валенсии Родригеса в отношении пункта 12 Декларации о предупреждении геноцида и предлагает включить в проект решения дополнительный пункт преамбулы, в котором содержалась бы ссылка на эту Декларацию и воспроизводился бы текст ее пункта 12, касающийся проблемы безнаказанности.

26. Говоря о постановляющей части проекта решения, он предлагает заменить слова "включая лагеря" на "включая лиц, находящихся в лагерях", поскольку это относится к положению гражданского населения.

27. Г-н ХЕРНДЛЬ говорит, что он выступает за принятие проекта решения о положении в Дарфуре, однако текст, находящийся на рассмотрении Комитета, требует внесения некоторых изменений. Например, в пункте преамбулы слова "обычную работу" следует заменить на "практику". Следует также включить ссылку на решение 1 (65) Комитета от 18 августа 2004 года.

28. Говоря о пункте постановляющей части, он отмечает, что Комитет должен высказывать свои рекомендации Совету Безопасности через Генерального секретаря, а не через Генеральную Ассамблею. Кроме того, включение слова "возможных" перед заключительными словами "военных преступлений и преступлений против человечности" позволит сослаться на геноцид. Хотя факты, подтверждающие геноцид в ходе конфликта в Дарфуре, отсутствуют, геноцид, возможно, существует, и это должно быть отражено в проекте решения в соответствии с обязательством Комитета по информированию Совета Безопасности в рамках своих процедур раннего предупреждения и незамедлительных действий.

29. Г-н ТОРНБЕРРИ, говоря о пункте преамбулы, ставит под сомнение необходимость использования выражения "обычную работу". Он также предлагает добавить слово "тревожных" перед "признаках". Применительно к пункту постановляющей части он согласен с тем, что Комитет должен представлять свои рекомендации через Генерального секретаря. Он также предлагает заменить слова "возможность развернуть" на "возможность развертывания". Однако он выступает против включения ссылки на геноцид. Этот вопрос уже самостоятельно рассматривается в Декларации о предупреждении геноцида; в любом случае Следственная комиссия не подтвердила никаких утверждений о геноциде, и Комитет должен считаться с ее выводами.

30. Г-н ТАН Чэньюань говорит, что выводы Следственной комиссии хорошо известны: доказательства геноцида отсутствуют, и поэтому на него не следует ссылаться. С учетом своего мандата, предусмотренного в рамках процедур раннего предупреждения и незамедлительных действий, Комитет может просить правительство Судана представить информацию о положении в Дарфуре, однако он серьезно сомневается в необходимости принятия специального решения по данному вопросу.

31. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что конфликт в Дарфуре уже довольно долго является предметом беспокойства для Организации Объединенных Наций и что в этой связи были приняты различные резолюции и решения, в том числе Комиссией по правам человека, однако все это оказалось безрезультатным. Комитет также принял свое собственное решение по данному вопросу в 2004 году. Позднее конфликт приковал к себе более пристальное внимание в связи с выводами Следственной комиссии и резолюцией 1585 (2005) Совета Безопасности. Однако ввиду того, что Комитету трудно прийти к согласию, он предлагает Комитету отложить рассмотрение проекта решения до своей шестьдесят седьмой сессии. Это даст дополнительное время для того, чтобы оценить реальную необходимость в принятии нового решения с учетом последних изменений и возможного ухудшения положения, а также разработать подходящий текст на основе всех предложений, высказанных в ходе нынешней дискуссии.

32. Г-н де ГУТТ говорит, что он с этим не согласен. Комитету следует продолжить обсуждение до тех пор, пока он не придет к согласию в отношении подходящего текста. Он одобряет предложение г-на Херндля и г-на Торнберри по поводу пункта преамбулы. Он также согласен с необходимостью сослаться на предыдущее решение Комитета по данному вопросу. Он предлагает добавить в конце заключительных положений пункта постановляющей части слова "и угрозы геноцида", что должно отразить обеспокоенность, выраженную в связи с выводами Следственной комиссии.

33. Г-н КЪЕРУМ говорит, что Комитету важно принять решение в ходе нынешней сессии. В случае любых дальнейших промедлений он может упустить шанс рассмотреть данный вопрос, пока он сохраняет свою актуальность и пока существует возможность оказания определенного влияния на позицию международного сообщества. Он надеется, что его предложение о добавлении пункта, касающегося проблемы безнаказанности, будет принято во внимание, однако не будет на этом настаивать.

34. Г-н ШАХИ поддерживает большинство поправок, предложенных членами, которые сейчас, похоже, постепенно приходят к консенсусу. Вместе с тем необходима еще одна поправка: исключение слова "возможность" применительно к развертыванию сил Африканского союза. Вследствие употребления этого слова текст проекта решения будет звучать менее категорично по сравнению с принятым в прошлом году решением, в котором говорится просто о "развертывании", тогда как необходимость развертывания усиленных сил в настоящее время является более острой, чем когда-либо ранее.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам, предложившим поправки, провести консультации с г-ном Шахи с целью разработки окончательного варианта проекта решения.

Заседание прерывается в 17 час. 00 мин. и возобновляется в 17 час. 20 мин.

36. Г-н ШАХИ говорит, что после консультаций на рассмотрение Комитета представляется следующий текст проекта решения:

"Комитет по ликвидации расовой дискриминации,

принимая во внимание свою практику, а также свое обязательство по информированию в соответствии со своей процедурой раннего предупреждения и незамедлительных действий о любых тревожных признаках возможного дальнейшего ухудшения положения,

ссылаясь на свое решение 1 (65), принятое 18 августа 2004 года,

ссылаясь на свою Декларацию о предупреждении геноцида,

считает настоятельно необходимым положить конец атмосфере безнаказанности, способствующей военным преступлениям и преступлениям против человечности, путем передачи виновных в руки Международного уголовного суда на раннем этапе появления признаков геноцида,

рекомендует Генеральному секретарю и, через него, Совету Безопасности незамедлительно развернуть в Дарфуре достаточным образом усиленные силы Африканского союза, наделив их мандатом Совета Безопасности по защите гражданского населения, включая лиц, находящихся в лагерях, перемещенных лиц и беженцев, возвращающихся к местам своего проживания в Дарфуре, от военных преступлений, преступлений против человечности и угрозы геноцида".

37. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает добавить слово "обычную" перед "практику" в первом пункте преамбулы. Он также отмечает, что, возможно, следует указать дату принятия Декларации о предупреждении геноцида в третьем пункте преамбулы.

38. Г-жа ДАХ одобряет предложение г-на Торнберри в отношении указания соответствующей даты, однако говорит, что воспроизводить текст пункта 12 Декларации, как представляется, нет никакой необходимости. Таким образом, второй пункт преамбулы должен просто гласить следующее: "ссылаясь на свою Декларацию о предупреждении геноцида от 11 марта 2005 года".

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Комитет хочет принять пересмотренный текст проекта решения, который был зачитан г-ном Шахи и включает в себя поправки, внесенные г-ном Торнберри и г-жой Дах.

40. Решение принимается.

Прения по вопросу о многокультурности (продолжение)

41. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что прения по вопросу о многокультурности показали, что ряд членов Комитета не читали его рабочий документ. Вместо того, чтобы проводить дальнейшие прения по вопросу о понимании многокультурности в ходе следующей сессии Комитета, лучше провести в рамках обзора методов работы Комитета обсуждение по существу адресованных государствам-участникам рекомендаций Комитета, касающихся образования, прав меньшинств, языков и поощрения терпимости и интеграции иммигрантов в местное общество. Крайне необходимо, чтобы при высказывании рекомендаций Комитет принимал во внимание различные условия каждого государства-участника. Это обсуждение должно быть проведено на закрытом заседании и должно касаться исключительно рекомендаций, направленных на эффективное осуществление Конвенции. Не следует тратить время на дальнейшие дискуссии по поводу различного понимания термина "многокультурность".

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что такие обсуждения, которые предлагает провести г-н Линдгрэн Алвис, имеют весьма важное и актуальное значение, в частности в рамках Организации Объединенных Наций. Он согласен, что на обсуждение толкования термина "многокультурность" потрачено достаточно времени. Для использования в ходе дискуссии секретариат подготовил подборку текстов по многокультурности, которые продемонстрировали то, каким образом были сформулированы предыдущие тексты Комитета с целью рассмотрения данного вопроса. Подобные прения в Комитете будут служить эффективным средством рассмотрения прошлых подходов и оценки изменений и достигнутого прогресса в методах работы.

43. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что замечания Председателя носят позитивный характер. Однако предложенная дискуссия будет бессмысленной, если все члены Комитета заранее не ознакомятся с необходимыми документами.

44. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что, поскольку население стран становится все более разнообразным, дальнейшие прения по возникающему вопросу о многокультурности имеют существенное значение, и в частности потому, что данная концепция означает различные вещи для разных людей. В этой связи следует отметить вопрос о позитивных действиях или позитивной дискриминации: некоторые развивающиеся страны осуществляют подобные меры с целью поощрения многокультурности и прав находящихся в неблагоприятном положении или маргинализированных общин, тогда как ряд развитых стран, как правило, считают эти меры "направленными против равенства". В этом отношении существует базовое различие в подходе, что требует детального обсуждения.

45. Г-н де ГУТТ соглашается, что подборка заключительных замечаний Комитета, подготовленная секретариатом, является весьма полезной. Дискуссию следует возобновить в кратчайшие по возможности сроки: многие идеи, выдвинутые в ходе обсуждения на нынешней сессии, будут стимулировать последующие прения.

46. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что, как предлагалось, соответствующие прения могут быть увязаны с прениями по вопросу о методах работы, и в действительности существует нормативный аспект, затрагивающий методы работы Комитета, в связи с которыми возникают важные вопросы существа, касающиеся, например, сферы охвата его рекомендаций для государств-участников и того, равно ли отношение практикуется к государствам-участникам.

47. Г-н КАЛИ ЦАЙ говорит, что он хотел бы попросить Бюро обеспечить, чтобы в будущем все соответствующие документы переводились на рабочие языки Комитета. Например, документ г-на Линдгрена Алвиса был представлен только на английском языке.

48. Г-жа ДАХ говорит, что, когда г-н Линдгрэн Алвис впервые поднял данный вопрос, она полагала, что он просто хочет добиться того, чтобы все члены Комитета понимали друг друга. Поэтому она была весьма удивлена тем, что Комитет начал самое настоящее концептуальное обсуждение. Хотя она лично считает эту дискуссию весьма содержательной, ей уже неясны цели, преследуемые Комитетом. Она хотела бы получить разъяснения по поводу того, было ли г-ну Линдгрэну Алвису предложено разработать общую рекомендацию по вопросу о многокультурности для принятия Комитетом или же проанализировать подход к многокультурности, который применялся Комитетом в рамках его прецедентной правовой практики вплоть до настоящего времени.

49. Она соглашается с г-ном Торнберри в том, что предложение г-на Линдгрена Алвиса имеет отношение к методам работы. Представляется важным рационализировать концепции, используемые Комитетом.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что существует ряд концепций, которые в то или иное время требовали проведения Комитетом специального обсуждения после того, как члены осознавали, что в ходе своей работы, в частности при подготовке своих заключительных замечаний, они неоднократно затрагивают одинаковый вопрос. Такого же обсуждения в настоящее время требует многокультурность.

51. Это обсуждение является не просто теоретическим, а определенно также имеет практическое отношение к методам работы, поскольку позволит Комитету придерживаться более конкретной позиции при рассмотрении вопроса о применении положений Конвенции: члены Комитета должны четко понимать то, о чем они говорят. Предложение Бюро заключается в том, чтобы получить общее представление о методах работы Комитета посредством проведения анализа его подхода к многокультурности в период 2002-2005 годов. Этот анализ наряду с перечнем выражений и терминов, которые используются в документах, представленных членами в ходе их общих дискуссий, послужит исходной основой для углубленного анализа многокультурности.

52. Г-н ХЕРНДЛЬ говорит, что прения по вопросу о многокультурности будут иметь огромное значение, поскольку они позволят Комитету вплотную заняться понятием универсальности прав человека, которое является одним из важнейших принципов в любой общемировой системе прав человека. Уделение слишком большого внимания

уважению отдельных культурных общностей, позволяя им самим определять для себя объем своих обязательств, подрывает эту универсальность.

53. Он соглашается с тем, что соответствующие прения также повлияют на методы работы Комитета или, по крайней мере, на то, каким образом члены Комитета будут воспринимать цели своей работы. Речь идет не о самом термине "многокультурность", а о формировании в рамках Комитета согласованного подхода, который послужит общей отправной точкой для рассмотрения им процесса осуществления Конвенции государствами-участниками.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что было бы ошибкой принижать значение терминологии, в частности с учетом важности используемого языка в поведенческой практике человека. Крайне важно посвятить необходимое время достижению согласия по поводу содержания соответствующих терминов и концепций, чтобы иметь возможность толковать действия государств-участников.

55. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС, отвечая сначала г-же Дах, говорит, что он действительно предлагал подготовить проект заявления по вопросу о многокультурности. Однако на данном этапе его подготовка была бы бессмысленной, поскольку, как стало ясно из начальных дискуссий, такое заявление невозможно будет принять консенсусом.

56. Секретариат подготовит основные исходные материалы для обсуждения. Он просит Председателя предложить секретариату сосредоточить внимание на рекомендациях, касающихся меньшинств, преподавания языков и отношения к различным религиям.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, подводя итоги, говорит, что, как представляется, существует согласие по поводу проведения общих прений на основе заранее подготовленных исходных материалов, а также по поводу общей сферы охвата этой дискуссии. Хорошей идеей является также подготовка перечня терминов, которые используются в связи с многокультурностью. Он предлагает посвятить указанным прениям целиком одно заседание.

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

58. После обмена любезностями ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет шестьдесят шестую сессию закрытой.

Заседание закрывается в 17 час. 35 мин.
